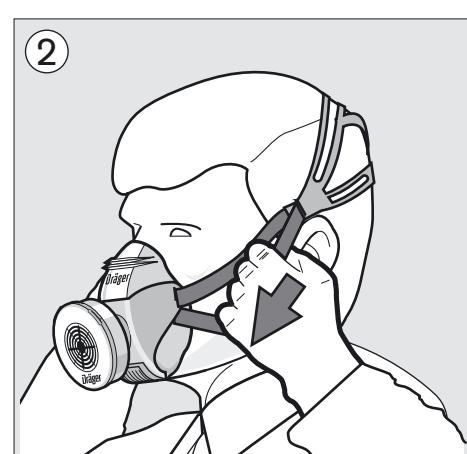
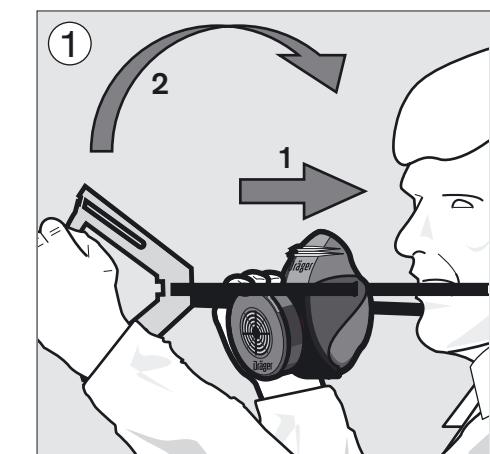
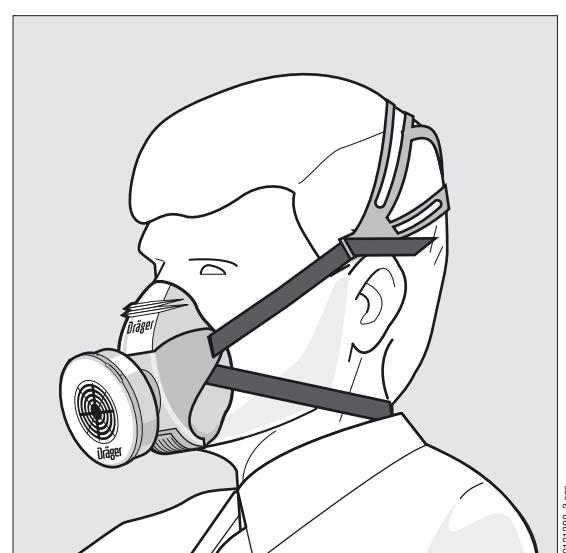




X-plore 4390

EN 140

Halbmaske	Gebrauchsanweisung
Half mask	Instructions for use
Semicareta	Instrucciones de uso
Semimaschera	Istruzioni per l'uso
Halfmasker	Gebruiksaanwijzing
Demi-masque	Mode d'emploi



X-plore 4390 / Halbmaske EN 140

de

Gebrauchsanweisung

Zu Ihrer Sicherheit
Das Gesetz über technische Arbeitsmittel (Gerätesicherheitsgesetz) schreibt vor, auf folgendes hinzuweisen:

Gebrauchsanweisung beachten

Jede Handhabung an Halbmasken und Atemfiltern setzt die genaue Kenntnis und Beachtung dieser Gebrauchsanweisung voraus. Halbmaske und Atemfilter sind nur für die beschriebene Verwendung bestimmt.

Haftung für Funktion bzw. Schäden

Die Haftung für die Funktion von Halbmasken und Atemfiltern geht in jedem Fall auf den Eigentümer oder Betreiber über. Soweit sie von Personen, die nicht Dräger Safety angehören, wunschgemäß gewartet oder instandgesetzt werden, oder wenn eine Handlung erfolgt, die nicht der bestimmungsgemäßen Verwendung entspricht. Für Schäden, die durch die Nichtbeachtung der vorstehenden Hinweise eintreten, haftet Dräger Safety nicht. Gewährleistungs- und Haftungsbedingungen der Verkaufs- und Lieferbedingungen von Dräger Safety werden durch vorstehende Hinweise nicht erweitert.

Dräger Safety AG & Co. KGaA

Kennzeichnung
X-plore 4390, Größe SM R 54 285
X-plore 4390, Größe ML R 54 280

Hersteller / Produktname: Dräger / X-plore 4390
Filteranschluß: Rd 91
Werkstoff Maskenkörper: TPE = thermoplastisches Elastomer
Größe: S/M = klein-mittel oder M/L = mittel-groß
Innen im Maskenkörper: Kenn-Nr.

Verwendungsziel

Halbmaske und Atemfilter bilden ein Filtergerät, das gegen schädliche Gase, Dämpfe und Partikel schützt. Die Wahl des Atemfilters richtet sich nach der Schadstoffumgebung.

Voraussetzungen für den Gebrauch

- Die Umgebungsluft muß mindestens 17 Vol. % Sauerstoff enthalten, unbeflüchtete Behälter, Gruben, Kanäle usw. dürfen mit Filtergeräten nicht betreten werden.
- Die Art und Konzentration der Schadstoffe muß bekannt sein.
- Auf notwendigen Augen- und Kopfschutz achten.
- geeigneten Atemfilter auswählen. Das Gewicht des Atemfilters darf 300 g nicht überschreiten. Gebrauchsanweisungen des Atemfilters beachten!
- Gebräuch des Filtergerätes nur durch eingewiesene Personen.
- Für Einsätze im Ex-gefährdeten Bereich Maske mit Antistatik-Spray behandeln oder Wasserschleier verwenden.

Verwendbare Atemfilter

Alle nach EN 141:2000, EN 143:2000, EN 14387 zugelassenen Filter mit einem Dräger-spezifischen Anschluß, sowie Vorfilter (zusätzlicher Atemwiderrstand: 0,25 mbar bei 30 l/min, 0,75 mbar bei 95 l/min).

Gebrauch

- Atemfilter einschrauben.
- Bänderung so über den Kopf streifen, daß die Halbmaske vor der Brust hängt.
- Maskenkörper vor das Gesicht halten und Kopfgarnitur der Bänderung in Richtung Kopf ziehen.
- Kopfgarnitur oberhalb der Ohren entlangführen und auf den Hinterkopf setzen.
- Bänderung stramm ziehen, bis Maske bequem und fest am Gesicht anliegt.
- Kopfbänderung kann auch auf dem Schutzhelm getragen werden. Anlegen der Halbmaske wie vorstehend beschrieben.

Prüfung vor dem Gebrauch

Paßt die Maske?

- Filter mit der Hand dichthalten und einatmen, bis Unterdruck entsteht. Luft kurzzeitig anhalten. Der Unterdruck muß bestehen bleiben, sonst:

• Bänder nachziehen, oder andere Größe verwenden.

• Bärte oder tiefliegende Wangenknochen können u.a. den erforderlichen dichten Sitz der Halbmaske beeinträchtigen - Vergiftungsgefahr!

Einsatz nur mit dichter Halbmaske und eingebautem Atemfilter antreten!

X-plore 4390 / half mask EN 140

en

Instructions for use

For your safety

For correct and effective use of the apparatus and to avoid hazards, it is essential to read the following recommendations and to act accordingly:

Strictly follow the instructions for use

Any use of the half mask and respiratory filter requires full understanding and strict observation of these instructions. The half mask and respiratory filter may only be used for the purposes specified here.

Liability for proper function or damage

Liability for proper functioning of the apparatus is irrevocably transferred to the owner or operator to the extent that the apparatus has been serviced or repaired by personnel not employed or authorized by Dräger Safety or if the apparatus is used in a manner not conforming to its intended use. Dräger Safety cannot be held responsible for damage caused by non-compliance with the above recommendations.

The warranty and liability provisions of the terms of sale and delivery of Dräger Safety are similarly not modified by the above recommendations.

Dräger Safety AG & Co. KGaA

Marking

X-plore 4390, size SM R 54 285
X-plore 4390, size ML R 54 280

Manufacturer / product name: Dräger / X-plore 4390

Filter connection: Rd 91

Material used for the mask body: TPE = thermoplastic elastomer

Size: SM = small-medium or ML = medium-large

Inside the mask body: identification number.

Intended use

The half mask and the respiratory filter form a filter device that provides protection against harmful gases and vapours as well as against particles. The choice of respiratory filter depends on the conditions of the contaminant environment.

Conditions for use

- The ambient air must contain at least 17 % by volume oxygen. Do not enter unventilated areas such as containers, shafts or ducts when wearing this mask.
- The type and concentration of the contaminants must be known.
- Ensure adequate eye and head protection.
- Use a suitable respiratory filter. The weight of the respiratory filter must not exceed 300 g. Note the instructions for use of the respiratory filter.
- The filter device may only be used by duly instructed personnel.
- If it is to be used in a potentially explosive atmosphere, treat the mask with an antistatic spray or use a water screen.

Suitable respiratory filters

All approved filters in accordance with EN 141:2000, EN 143:2000, EN 14387 with a Dräger-specific connection as well as prefilters (additional breathing resistance: 0,25 mbar at 30 l/min, 0,75 mbar at 95 l/min).

Using the mask

- Screw the respiratory filter in.
- Hang the straps around your neck so that the half mask rests on your chest.
- Hold the mask in front of your face and draw the head straps over your head.
- Position the head straps above your ears.
- Tighten the straps so that the mask is comfortable and fits tightly over your face.
- The head straps can also be worn over a hard hat. The half mask is put on as described above.

Testing before use

Does the mask fit?

- Hold your hand over the filter and inhale until a vacuum is created. Hold your breath for a moment. The vacuum must be maintained. If it is not:
- retighten the straps or use a different size of mask.
- The half mask may not fit correctly over a beard or drooping cheeks - danger of poisoning!

The half mask must fit tightly and the respiratory filter must be installed before entering the contaminated area!

Cleaning, Disinfection and Drying

Cleaning: Cleaning immediately after use prevents premature wear.

Do not use organic solvents such as acetone, alcohol, benzene, spirit, trichloroethylene or the like. Wash all the parts in lukewarm water using a general-purpose cleaner such as Sekusept Cleaner (Fa. Henkel KGaA, Düsseldorf) and a cloth. Rinse thoroughly in running water.

Disinfecting: Place all the parts in a bath of disinfectant such as Incidur (Fa. Henkel KGaA, Düsseldorf). Follow the manufacturer's instructions. If using other disinfectants, make sure they do not have an adverse effect on rubber and plastic parts. Rinse thoroughly in running water.

Drying: Ensure that the temperature does not exceed 60 °C.

Assembly and testing

Place the disk of the inhalation valve behind the stub. The disk should rest evenly on the sealing area inside the mask body.

Inspecting the exhalation valve

Remove the yoke from the mask body.

Hold the valve disk by the edge and pull it out.

Examine the valve seat for dirt and damage and wipe it clean with a disposable tissue if necessary.

Place the valve disk on a level surface; it should lie completely flat. After examining the valve disk, press it into the valve seat until it engages. The valve should lie completely flat.

Assembly of mask

Arrange the straps.

Attach the yoke to the mask body. Screw in a new respiratory filter.

Check that the mask is working properly and is not leaking by putting it on after it has been assembled and before it is used.

Hold your hand over the filter and inhale until a vacuum is created. Hold your breath for a short time. The vacuum must be maintained.

Exhale: the air flows out through the exhalation valve; you can hear the movement of the valve disk.

Maintenance intervals

Equipment item	Work required	
Mask body with inhalation valve and exhalation valve	Clean	O <input checked="" type="checkbox"/>
	Disinfect	O <input type="checkbox"/>
X-plore 4390	Check proper function and tightness	O <input checked="" type="checkbox"/>
Exhalation valve	Inspect valve disk	O <input checked="" type="checkbox"/>
Inhalation valve	Inspect valve disk	O <input checked="" type="checkbox"/>

O = Every time the mask is used

□ = Every 6 months

†) Only random sampling of originally packaged half masks

Storage

Half mask has a maximum shelf life of six years as from the date of manufacture. Half mask must be stored in a dry, dust-free place without being deformed. Storage temperature: -10 °C to 55 °C at <90 % rel. humidity. Avoid exposure to direct light and heat.

Temperature

In use -30 °C to 60 °C

Spare parts are not provided for the X-plore 4390.

X-plore 4390 / semicareta EN 140

Para su seguridad
Para un uso correcto y efectivo del aparato así como para evitar peligros, se deben leer y seguir las siguientes indicaciones:

Tener en cuenta las instrucciones de uso

Toda manipulación de la semicareta y el filtro respiratorio presupone el conocimiento exacto y la observación de estas instrucciones de uso. La semicareta y el filtro respiratorio están previstos únicamente para la utilización aquí descrita.

Responsabilidad por malfuncionamiento o averías

La responsabilidad por malfuncionamiento o averías de las semicaretas y filtros respiratorios se traspasa en todo caso al propietario o al operario; cuando se hayan realizado en ellos trabajos de mantenimiento o reparación indebidos, efectuados por personas ajenas al departamento de servicio técnico de Dräger Safety o cuando sea objeto de manejo que no corresponde a la utilización prevista.

La casa Dräger Safety no se responsabiliza de los daños que puedan producirse a causa del incumplimiento de las indicaciones existentes. Lo expuesto anteriormente no amplía las condiciones de prestación de la garantía establecidas en las condiciones de venta y suministro de Dräger Safety.

Dräger Safety AG & Co. KGaA

Marcaje
X-plore 4390 TPE SM R 54 285
X-plore 4390 TPE ML R 54 280

Fabricante/nombre del producto: Dräger/X-plore 4390
Conexión para el filtro: Rd 91

Material, cuerpo de la careta: TPE = elastómero termoplástico

Tamaño: SM = pequeño-mediano o ML = mediano grande

En el interior del cuerpo de la careta: núm. distintivo

Utilización prevista

La semicareta y el filtro respiratorio constituyen un equipo filtrante, que protege contra gases y vapores e igualmente contra partículas.

El filtro respiratorio debe elegirse según las sustancias nocivas existentes en el entorno ambiental.

Condiciones para el empleo

- El aire del ambiente deberá contener como mínimo una concentración de oxígeno del 17%. Al emplear esta semicareta debe evitarse la entrada a lugares sin ventilación tales como contenedores, fosos, alcantarillas etc.
- Debe conocerse cuál es el tipo y la concentración de las sustancias nocivas.
- Debe tenerse en cuenta la protección necesaria para ojos y cabeza.
- Eleger el filtro respiratorio apropiado. El peso del filtro respiratorio no deberá exceder los 300 g. Tener en cuenta las instrucciones de uso del filtro.
- El empleo del equipo de filtro está restringido al personal debidamente instruido.
- Para aplicaciones en ambientes donde existe peligro de explosiones, se debe tratar la careta con spray antiestático o emplear una cortina de agua.

Filtros respiratorios utilizables

Todos los filtros homologados de conformidad con EN 141:2000, EN 143:2000 y EN 14387 con conexión de rosca redonda específica Dräger, así como prefiltros (resistencia respiratoria adicional: 0,25 mbar a 30 l/min, 0,75 mbar a 95 l/min).

Empleo

- Enroscar el filtro respiratorio.
- Pasar las tiras por encima de la cabeza, de manera que la semicareta cuelgue sobre el pecho.
- Mantener la semicareta en frente del rostro y sujetar el otro extremo de las tiras por encima de la parte posterior de la cabeza.
- Colocar las tiras de la cabeza sobre las orejas.
- Ajustar las tiras hasta que la mascarilla quede cómoda, pero fijamente colocada sobre el rostro.
- Las tiras de la cabeza pueden llevarse incluso sobre el casco. Colocar la semicareta tal como se ha descrito anteriormente.

Comprobación antes del empleo

¿Está bien ajustada la mascarilla?

- Tapar firmemente el filtro con la mano y aspirar hasta que se produzca un vacío. Retener el aire por un momento. El vacío deberá mantenerse. De no ser así:

X-plore 4390 / halfmasker EN 140

.Voor uw veiligheid
Voor het juiste en effectieve gebruik van het apparaat en om ongevallen te voorkomen, dient men zich nauwkeurig aan de volgende aanwijzingen te houden:

De gebruiksaanwijzing met strikt worden opgevolgd

Voor het gebruik van halfmasker en ademfilter dient men de volgende aanwijzingen terdege te kennen en op te volgen. Halfmasker en ademfilter mogen uitsluitend voor het beoogde doel worden gebruikt.

Aansprakelijkheid voor de juiste werking en schade

Daansprakelijkheid voor de juiste werking van het apparaat gaat onherroepelijk op de gebruiker van het apparaat over wanneer het apparaat door beoogd personeel, dat niet tot de DrägerSafety behoort, wordt onderhouden of gerepareerd of wanneer het voor een ander dan het beoogde doel wordt gebruikt.

Dräger Safety kan niet aansprakelijk worden gesteld wanneer de bovenstaande aanbevelingen niet worden opgevolgd.

De garanti- en verantwoordelijkheidsbepalingen van Dräger Safety worden door bovenstaande aanbevelingen niet verruimd.

Dräger Safety AG & Co. KGaA

Markeringen:

X-plore 4390, grootte SM R 54 285
X-plore 4390, grootte ML R 54 280

Fabrikant / productbenaming: Dräger / X-plore 4390

Filtraansluiting: Rd 91

Materiaal van het maskerlichaam: TPE = thermoplastisch elastomeer
Grootte: SM = small-medium of ML = medium-large
Binnenin het maskerlichaam: identificatienummer

Beoogd gebruik

Halfmasker en ademfilter vormen een filtertoestel dat de drager beschermt tegen gevaarlijke gassen en dampen en bovendien tegen gevaarlijke deeltjes.

De keuze van het ademfilter is afhankelijk van de gevaren in de omgeving.

Gebruiksmaatschappijen

- De lucht in de omgeving moet tenminste 17 vol-% zuurstof bevatten. Ongeventileerde ruimten zoals containers, kokers en kuilen mogen met dit masker niet worden betreden.
- Het type en de concentratie van de gevaarlijke stof moeten bekend zijn.
- Zorg voor doeltreffende oog- en hoofdbescherming.
- Gebruik een geschikt ademfilter. Het gewicht van het ademfilter mag 300 gram niet te boven gaan. Volg de gebruiksaanwijzing van het ademfilter op.
- Het filtertoestel mag alleen door behoorlijk geïnstrueerd personeel worden gebruikt.
- Wanneer het masker in een explosive omgeving moet worden gebruikt, moet het met antistatisch spray worden behandeld of er moet een watersluier worden gebruikt.

Geschikte ademfilters

Alle goedekeurde filters conform EN 141:2000, EN 143:2000, EN 14387 met een Dräger-specifiche aansluiting en ook voorfilters (additionele ademweerstand: 0,25 mbar bij 30 l/min, 0,75 mbar bij 95 l/min).

Gebruik van het masker

- Schroef het ademfilter op z'n plaats.
- Hang de riemen rond uw nek zodat het halfmasker op uw borst rust.
- Houd het masker voor uw gezicht en trek de hoofdriemen over uw hoofd.
- Breng de hoofdriemen op hun plaats boven uw oren.
- Trek de riemen aan zodat het masker gemakkelijk zit en goed op uw gezicht aansluit.
- De hoofdriemen kunnen ook over een hard hoofddeksel worden aangebracht. Het halfmasker wordt op de boven beschreven manier opgezet.

Test voor het gebruik

- Past het masker?
- UW hand op het filter houden en inademen zodat er een vacuüm ontstaat. Nu uw adem even inhouden. Het vacuüm moet gehandhaafd blijven. Zo niet:
 - De riemen aantrekken of een masker van andere grootte gebruiken.
 - Het halfmasker kan niet over baarden of bakkebaarden worden gedragen – kans op vergifing!

es

Instrucciones de uso

- ajustar las tiras, o bien escoger otro tamaño.
- La barba, o las mejillas caídas, por ejemplo, pueden afectar la hermeticidad de cierre requerida para la semicareta. Advertencia: peligro de intoxicación.
- Sólo se permite la entrada al sitio de trabajo con la semicareta hermética y el filtro respiratorio montado.

Limpieza, desinfección y secado

Limpieza: Una limpieza directamente después del uso evita un desgaste prematuro. No emplear solventes orgánicos como acetona, alcohol, benceno, alcohol de quemar, tricloroetileno, y productos similares. Limpiar todos los componentes de la semicareta con agua tibia empleando detergente de uso universal como, p. ej. Sekusept Cleaner (Fa. Henkel KGaA, Düsseldorf) y un paño. Enjuagar bien con agua corriente.

Desinfección: Colocar todos los componentes de la semicareta en un baño desinfectante utilizando por ejemplo Incidur (Fa. Henkel KGaA, Düsseldorf).

Se deben tener en cuenta las normas de aplicación del fabricante. Cuando se empleen otros desinfectantes, se debe verificar que éstos no pueden producir daños en las partes de goma o de plástico. Enjuagar a fondo con agua corriente.

Secado: No debe sobrepasarse una temperatura de 60 °C.

Montaje y comprobación

Colocar el disco de la válvula de inhalación sobre su enganche. Dentro de la mascarilla, el disco debe quedar uniformemente apoyado contra la superficie del asiento para garantizar la estanqueidad.

Inspección visual de la válvula de expiración

Retirar las aletas del cuerpo de la careta. Sujetar el disco de la válvula por el borde y sacarlo. Examinar el asiento de la válvula para ver si está sucio o averiado; si fuera el caso, limpiarlo con un paño desecharable. Colocar el disco de la válvula sobre una superficie plana; el disco debe quedar uniforme y plano. Insertar el disco de la válvula ya inspeccionado en el asiento de la válvula, hasta que quede enclavado. La válvula debe quedar completamente uniforme y plana.

Finalizar el montaje de la mascarilla

Acoplar las tiras de sujeción. Colocar las aletas sobre el cuerpo de la careta. Atornillar un nuevo filtro respiratorio.

Comprobar el funcionamiento y la hermeticidad después del montaje y antes de utilizar el equipo, con la máscara ya colocada.

Tapar firmemente el filtro con la mano y aspirar hasta que se produzca un vacío. Retener el aire por un momento. El vacío deberá mantenerse. Expirar: el aire sale a través de la válvula de expiración; se puede oír el movimiento del disco de la válvula.

Labores de mantenimiento

Piezas del equipo	Trabajos a efectuar		
Cuerpo de la careta con válvula de aspiración y de expiración	Limpiar	O	□
	Desinfectar	O	□
X-plore 4390	Comprobar funcionamiento y hermeticidad	O	□
Válvula de expiración	Inspección visual del disco de la válvula	O	□
Válvula de aspiración	Inspección visual del disco de la válvula	O	□

O = Después de cada aplicación

□ = Semestralmente

1) En semicaretas empaquetadas, sólo inspección al azar

Almacenamiento

La semicareta tiene una vida de almacenamiento de seis años desde la fecha de fabricación. Se debe almacenar sin deformarla, en un lugar seco, fresco y libre de polvo. Temperatura recomendada de almacenamiento: -10 °C a 55 °C con una humedad relativa de <90%. Se debe evitar exponerla directamente a la luz y al calor.

Temperatura

Durante el uso: -30 °C hasta 60 °C

No se han suministrado piezas de repuesto para X-plore 4390.

nl

Gebruiksaanwijzing

Het halfmasker moet goed zitten en het ademfilter moet worden geïnstalleerd alvorens het gevaarlijke gebied te betreden!

Reinigen, desinfecteren en drogen

Reinigen: Reinigen onmiddellijk na het gebruik voorkomt voortijdige slijtage. Gebruik geen organische oplosmiddelen zoals acetoon, alcohol, benzine, spiritus o.d..

Was alle onderdelen in lauwwarm water met daaraan toegevoegd universeel reinigingsmiddel zoals Sekusept Cleaner (Fa. Henkel KGaA, Düsseldorf) en een lapje. Grondig onder de kraan afspoelen.

Desinfecteren: Leg alle onderdelen in een bad met desinfectiemiddel, bijv. Incidur (Fa. Henkel KGaA, Düsseldorf). Volg de aanwijzingen van de fabrikant op. Bij gebruikmaking van andere desinfectiemiddelen dient erop worden gelet dat deze geen delen van rubber of plastic aantasten. Grondig onder de kraan afspoelen.

Drogen: Zorg ervoor dat de temperatuur 60°C niet te boven gaat.

Monteren en testen

Plaats het schijfje van het inademventiel achter de stut.

Het schijfje moet gelijkmataig op de zitting in het maskerlichaam rusten.

Uitademventiel inspecteren

Verwijder het juik uit het maskerlichaam.

Houd het ventielsschijfje aan de rand vast en trek het naar buiten. Onderzoek de ventielzitting op vuil en schaden en wrijf het schoon met een disposable tissue, indien noodzakelijk.

Let het ventielsschijfje op een platte ondergrond; het moet volkomen vlak liggen.

Na de inspectie van het ventielsschijfje het schijfje in de ventielzitting plaatsen totdat het vastzit.

Het ventiel moet volkomen vlak liggen.

Masker monteren

De riemen ordenen.

Bewerstig de vleugels aan het maskerlichaam. Schroef een nieuw ademfilter op z'n plaats.

Let erop dat het masker goed werkt en dat het niet lekt. Na de montage het masker ter controle opzetten alvorens het te gebruiken.

Uw hand op het filter houden en inademen zodat er een vacuüm ontstaat en dan uw adem inhouden. Het vacuüm moet gehandhaafd blijven.

Uitademmen: de lucht stroomt door het uitademventiel; de beweging van het ventielsschijfje is te horen.

Onderhoudsfrequentie

Onderdeel	Wat te doen		

<tbl_r cells="4" ix="



Thank you for reading this data sheet.

For pricing or for further information, please contact us at our UK Office, using the details below.



UK Office
Keison Products,
P.O. Box 2124, Chelmsford, Essex, CM1 3UP, England.
Tel: +44 (0)330 088 0560
Fax: +44 (0)1245 808399
Email: sales@keison.co.uk

Please note - Product designs and specifications are subject to change without notice. The user is responsible for determining the suitability of this product.